

Warum die Trennung zwischen Sprachen und Ländern?

Sicherheitsdatenblätter werden in verschiedenen Sprachen für verschiedene Märkte erstellt. Da sie auch rechtlich an die Zielmärkte angepasst werden müssen, können mehrere Versionen gleicher Sprache erforderlich sein: Ein deutsches Sicherheitsdatenblatt für die Schweiz unterscheidet sich von einem für Deutschland in den Abschnitten 8 und 15 sowie weiteren Details. Durch die unterschiedlichen Rechtsräume ist eine Kombination nicht sinnvoll.

SUMDAT Desktop und auch die von uns erzeugten PDF-Dateien verwendeten bis Mai 2012 kombinierte Sprach-/Länderkürzel, die sich an den gängigen Autokennzeichen orientierten: D stand für Deutschland, GB für Großbritannien, NL für die Niederlande, A für Österreich.

Bisher	ISO-Kürzel	Sprache (Land)
A	de-AT	Deutsch (Österreich)
AUS	en-AU	Englisch (Australien)
BGR	bg-BG	Bulgarisch (Bulgarien)
BOS	bs-BA	Bosnisch (Bosnien)
BR	pt-BR	Portugiesisch (Brasilien)
CAF	fr-CA	Französisch (Kanada)
CAN	en-CA	Englisch (Kanada)
CHD	de-CH	Deutsch (Schweiz)
CHF	fr-CH	Französisch (Schweiz)
CHI	it-CH	Italienisch (Schweiz)
CZ	cs-CZ	Tschechisch (Tschechien)
D	de-DE	Deutsch (Deutschland)
DK	da-DK	Dänisch (Dänemark)
E	es-ES	Spanisch (Spanien)
ELL	el-GR	Griechisch (Griechenland)
ETI	et-EE	Estnisch (Estland)
F	fr-FR	Französisch (Frankreich)
FIN	fi-FI	Finnisch (Finnland)
FRB	fr-BE	Französisch (Belgien)
GB	en-GB	Englisch (Großbritannien)
H	hu-HU	Ungarisch (Ungarn)
HRV	hr-HR	Kroatisch (Kroatien)
I	it-IT	Italienisch (Italien)
IND	id-ID	Indonesisch (Indonesien)
ISL	is-IS	Isländisch (Island)
JA	ja-JP	Japanisch (Japan)
KO	ko-KR	Koreanisch (Korea)
LTH	lt-LT	Litauisch (Litauen)
LVI	lv-LV	Lettisch (Lettland)
MEX	es-MX	Spanisch (Mexiko)
MS	ms-MY	Malaiisch (Malaysia)
N	no-NO	Norwegisch (Norwegen)
NL	nl-NL	Holländisch (Niederlande)
NLB	nl-BE	Flämisch (Belgien)
NLF	fr-NL	Französisch (Niederlande)
P	pt-PT	Portugiesisch (Portugal)
PL	pl-PL	Polnisch (Polen)
RO	ro-RO	Rumänisch (Rumänien)
RUS	ru-RU	Russisch (Russland)
S	sv-SE	Schwedisch (Schweden)
SKY	sk-SK	Slowakisch (Slowakei)
SLV	sl-SI	Slowenisch (Slowenien)
SR	sr-RS	Serbisch (Serbien)
TR	tr-TR	Türkisch (Türkei)
UKR	uk-UA	Ukrainisch (Ukraine)
USA	en-US	Englisch (USA)
ZH	zh-CN	Chinesisch vereinfacht (China)
ZHT	zh-TW	Chinesisch traditionell (Taiwan)

ISO-Standards für Sprachen und Länder

Die neue Benennung folgt den ISO-Standards 639-2 für Sprachen und ISO 3166 für Länder. Sprache und Land sind dabei nicht immer identisch benannt: „ja“ steht für Japanisch, „JP“ für Japan. „zh“ bezeichnet die chinesische Sprachfamilie, „CN“ China. „uk“ ist das Kürzel für Ukrainisch, „UA“ das für die Ukraine. Da nicht jedem Land genau eine Sprache entspricht, sind solche Abweichungen unvermeidlich.

Letzteres kodierte Sicherheitsdatenblätter in deutscher Sprache, aber nach nationalem Recht Österreichs. Die Kürzel wurden von Qualisys spezifisch ergänzt, um alle erwünschten Kombinationen abzudecken: NLB stand für ein belgisches Datenblatt in niederländischer Sprache, CAF für ein kanadisches Datenblatt in französischer Sprache und so weiter.

Diese „erfundenen“ Sprach-/Länderkürzel sind nicht genormt und nicht immer naheliegend. Auch musste bislang jede Kombination von Sprache und Land zunächst definiert und unsere Software entsprechend angepasst werden. Dadurch war das Angebot bisher auf die Amtssprachen der Länder begrenzt.

ISO-Sprach-/Länderkürzel

Seit der zweiten Maihälfte 2012 tragen neue SUMDAT-Updates für jedes Datenblatt ein ISO-konformes, fünfstelliges Sprach-/Länderkürzel. Diese beginnen mit zwei Kleinbuchstaben für die Sprache, gefolgt von einem Bindestrich und zwei Großbuchstaben für das Land: Alle deutschsprachigen Datenblätter beginnen künftig mit „de-“. „de-DE“ steht für Deutschland, „de-AT“ für ein deutsches Datenblatt für Österreich, „de-CH“ für ein deutsches für die Schweiz. Die anderen Schweizer Sprachvarianten heißen „fr-CH“ und „it-CH“. In der nebenstehenden Tabelle finden Sie die neuen Sprach-/Länderkürzel neben den bisherigen.

Neue, bisher nicht mögliche Kombinationen können wir nun flexibel für Sie einrichten. Wenn Sie beispielsweise ein russisches Sicherheitsdatenblatt („ru-RU“) in deutscher Sprache prüfen möchten, können wir Ihnen zusätzlich eine Variante „de-RU“ senden.

Änderungen in Sicherheitsdatenblättern und SUMDAT Desktop

Durch die neue Vielfalt an Kombinationsmöglichkeiten ist es noch wichtiger geworden, den Rechtsraum zu erkennen, für den das Sicherheitsdatenblatt erstellt wurde. Deshalb umfassen die Angaben im Kopf jeder Seite nun auch das ISO-Sprach-/Länderkürzel. Die Angabe des Erstellungsdatums der ersten Version, die gesetzlich nicht vorgeschrieben ist, finden Sie nun in Abschnitt 16.

Auch PDF-Dateinamen, die die bisherigen Kürzel verwendeten, werden nun auf die neuen ISO-Kürzel umgestellt. Wenn Qualisys diese Dateien auf einen eigenen oder Ihren Server lädt, müssen Sie nichts weiter tun. Wenn Sie PDF-Dateien per Email erhalten und nur den aktuellen Datenbestand benötigen, sollten Sie die alten Dateien vorher löschen oder verschieben – durch die Namensänderung werden die alten Dateien nicht überschrieben.